

Ця Угода складена в двох примірниках на китайській і російській мові, які мають однакову юридичну силу, кожна сторона отримує по одному екземпляру

**Аньшаньський педагогічний
університет (Китай)**

Ректор: Лю Генвэй

Підпис: _____

Дата: _____

Виконавець:

Відділ міжнародного обміну та співробітництва

Начальник: Лю Хайтао

Підпис: _____

**Вінницький державний
педагогічний університет (Україна)**

Ректор: Наталя Лазаренко

Підпис: _____

Дата: _____

Виконавець:

Відділ міжнародних зв'язків

Проректор з науково-педагогічної роботи
та міжнародних питань:

Сергій Загородній

Підпис: _____



7. 本协议自签字之日起生效，有效期为五年。如本协议内容运行良好，可自动延长五年。

8. 本实施细则以中、俄文同等格式书写，双方各执一份，两种版本同等效用

中华人民共和国鞍山师范学院

校长: 刘庚伟

签字: _____

日期: _____

项目执行者:

项目执行人姓名

乌克兰文尼察国立师范大学

校长: N. I. Lazarenko

签字: _____

日期: _____

项目执行者:

项目执行人姓名



**УГОДА ПРО АКАДЕМІЧНИЙ ОБМІН
ВИКЛАДАЧАМИ І СТУДЕНТАМИ МІЖ
АНЬШАНСЬКИМ ПЕДАГОГІЧНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ, КИТАЙ І ВІННИЦЬКИМ
ДЕРЖАВНИМ ПЕДАГОГІЧНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ, УКРАЇНА**

На основі дружнього співробітництва між Аньшаньським педагогічним університетом, Китай (далі іменуються «Сторона А») і ВІННИЦЬКИМ ДЕРЖАВНИМ ПЕДАГОГІЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ, УКРАЇНА (далі іменуються «Сторона Б») з метою подальшого розвитку академічних обмінів і співробітництва між двома університетами, на основі принципу рівності Сторін, взаємної вигоди і обопільного згоди Сторони готові здійснювати проект в сфері академічного обміну викладачами і студентами, і уклали цей договір про наступне:

І. Програма навчання китайській мові для студентів

1. Під час співпраці Сторона А приймає студентів Сторони Б для навчання за програмою "Китайська мова" кожен семестр, в той же час Сторона А надає підтримку Стороні Б в підготовці викладачів китайської мови та створенні навчальних посібників.
2. Період навчання: 1 семестр
3. Кількість студентів: не більше 10 осіб
4. Студенти, які беруть участь в проекті (далі - студенти), повинні бути офіційно зараховані Стороною Б;
5. Сторона Б повинна своєчасно надати реєстраційні матеріали студентів відповідно до вимог Сторони А подачі заяви на вступ іноземних студентів в Китай, і сприяти студентам у процедурі зарахування та оформлення документів для отримання візи
6. Після зарахування студентів, Сторона А проводить перевірку їх рівня володіння китайською мовою і організовує навчання за програмою китайської мови у відповідність з результатами тестування;
7. Навчальний план: загальний курс китайської мови, розмовний китайський, китайське аудіювання, китайське читання, китайське лист, огляд Китаю, китайська

культура, мовні та культурні практичні курси (різний зміст для різних рівнів, програма може коригуватися відповідно до потреб студентів і планом інституту)

8. Сторона В визнає успішність, проставлену студентам Стороною А, після закінчення навчання Сторона А видає студенту сертифікат про проходження навчання та відомість успішності, а Сторона В сертифікує успішності для учня на основі успішності, проставленою Стороною А.

9. Умови оплати:

Вартість навчання: Сторона А звільняє від плати за навчання студентів Сторони В;

Оплата за проживання: Сторона А надає проживання в двомісних кімнатах на території кампуса для студентів Сторони В, при цьому плата за проживання не стягується;

Зустріч в аеропорту: Сторона А надає студентам безкоштовний трансфер з аеропорту "Таосянь" м.Шеньян, а саме одну зустріч в аеропорту на початку семестру і один виїзд з університету в кінці семестру;

Інші витрати: реєстраційний збір, оплата за навчальні посібники, медична страховка, збір за медичне обстеження, оформлення візи та ін. витрати повинні бути оплачені відповідно до правил Сторони А і стягуються в юанях; витрати на особисті потреби, транспорт та інші потреби несуть студенти.

II. Програма підвищення кваліфікації викладачів та студентів

1. Під час співпраці Сторона Б приймає двох викладачів або студентів Сторони А кожен семестр з метою підвищення кваліфікації або навчального обміну знаннями терміном на один семестр.
2. Період навчання: 1 семестр
3. Витрати: Під час проходження стажування Сторона Б не стягує плату за навчання та надає безкоштовне проживання та безкоштовний трансфер з аеропорту і назад для викладачів і студентів, що беруть участь в програмі, інші витрати викладачі та студенти несуть самостійно;
4. Під час підвищення кваліфікації Сторона Б повинна надати мінімум одного куратора для допомоги в навчанні і сприяння в області наукових досліджень для викладачів, які проходять програму підвищення кваліфікації,
5. Сторона Б повинна надати робоче місце і необхідне офісне обладнання для викладачів, які проходять програму підвищення кваліфікації, а викладачі, які

- культура, мовні та культурні практичні курси (різний зміст для різних рівнів, програма може коригуватися відповідно до потреб студентів і планом інституту)
8. Сторона В визнає успішність, проставлену студентам Стороною А, після закінчення навчання Сторона А видає студенту сертифікат про проходження навчання та відомість успішності, а Сторона В сертифікує успішності для учня на основі успішності, проставленою Стороною А.
9. Умовия оплати:

Вартість навчання: Сторона А звільняє від плати за навчання студентів Сторони В.

Оплата за проживання: Сторона А надає проживання в двомісних кімнатах на території кампуса для студентів Сторони В, при цьому плата за проживання не стягується.

Зустріч в аеропорту: Сторона А надає студентам безкоштовний трансфер з аеропорту "Таосянь" м.Шеньян, а саме одну зустріч в аеропорту на початку семестру і один виїзд з університету в кінці семестру.

Інші витрати: реєстраційний збір, оплата за навчальні посібники, медична страховка, збір за медичне обстеження, оформлення візи та ін. витрати повинні бути оплачені відповідно до правил Сторони А і стягуються в юанях; витрати на особисті потреби, транспорт та інші потреби несуть студенти.

II. Програма підвищення кваліфікації викладачів та студентів

1. Під час співпраці Сторона Б приймає двох викладачів або студентів Сторони А кожен семестр з метою підвищення кваліфікації або навчального обміну знаннями терміном на один семестр;
2. Період навчання: 1 семестр
3. Витрати: Під час проходження стажування Сторона Б не стягує плату за навчання та надає безкоштовне проживання та безкоштовний трансфер з аеропорту і назад для викладачів і студентів, що беруть участь в програмі, інші витрати викладачі та студенти несуть самостійно;
4. Під час підвищення кваліфікації Сторона Б повинна надати мінімум одного куратора для допомоги в навчанні і сприяння в області наукових досліджень для викладачів, які проходять програму підвищення кваліфікації;
5. Сторона Б повинна надати робоче місце і необхідне офісне обладнання для викладачів, які проходять програму підвищення кваліфікації, а викладачі, які

проходять програму підвищення кваліфікації можуть користуватися бібліотечною і інтернет ресурсами Сторони Б для забезпечення якості дослідження. Після закінчення навчання Сторона Б видає свідоцтво про проходження навчання викладачам Сторони А.

6. Викладачі в залежності від особистих обставин можуть взяти на себе обов'язки з вивчення китайської мови Сторони Б. Детальний зміст навчання, кількість навчальних годин, оплата робочого та інші питання повинні бути заздалегідь узгоджені зі Стороною А, і повинен бути складений відповідний навчальний план.
7. Студентів, що проходять програму підвищення кваліфікації, з метою нормального навчання Сторона Б повинна направити їх на навчання за відповідною спеціальністю.
8. Сторона А визнає успішність, проставлену студентам Стороною Б, після закінчення навчання Сторона Б видає студенту сертифікат про проходження навчання та відомість успішності, а Сторона А сертифікує успішності для учня на основі успішності, проставленою Стороною Б.

III. Короткострокова програма гуманітарного обміну

1. У міру необхідності Сторони організують поїздки викладачів і студентів один до одного з метою короткострокового культурного обміну.
2. Тривалість: 2-4 тижні.
3. Витрати: несе направляюча сторона
4. Зміст програми включає вивчення мови, культурні знайомство, звіти і форуми і т.д.
5. Сторони повинні заздалегідь налати іншій Стороні план заходів на навчальний рік, включаючи зміст заходів, графік і витрати, щоб інша Сторона могла поширити інформацію серед студентів і провести роботу по зарахуванню.
6. Для груп, що складаються з 5 і більше студентів, Сторони можуть направити одного супроводжуючого викладача. Супроводжуючий викладач бере участь у всіх заходах короткострокової програми і несе відповідальність за організацію студентів, витрати на оплату за навчання та проживання несе приймаюча сторона (витрат на особисті потреби, транспортні витрати, мед.страховка, лікування, харчування і т.д.

викладач несе самостійно). Після закінчення приймаюча сторона видає сертифікати учасникам програми.

IV. Програма професійного підвищення кваліфікації та стажування

1. Відповідно до потреб, Сторони організовують програму професійного підвищення кваліфікації та стажування студентів.
2. Тривалість 2-4 тижні.
3. Витрати: несе направляюча сторона
4. Зміст програми встановлюється шляхом переговорів і спільного прийняття рішення Сторін.
5. Приймаюча сторона несе відповідальність за розміщення студентів, стажування та їх подальше навчання.
6. Учасники програми повинні відповідати мінімальним мовним вимогам, що пред'являються приймаючою стороною до участі в програмі.
7. Після закінчення програми організатор видає учасникам відповідні сертифікати. Направляюча сторона на підставі виданого сертифіката визнає успішність студентів, отриману ними під час участі в програмі і враховує її в якості відповідних залікових одиниць.

V. Загальні положення

1. Сторони та учасники програм обміну повинні дотримуватися законів двох країн і правил, встановлених університетами.
2. У разі форс-мажорних обставин (події у сфері охорони здоров'я, стихійні лиха, нещасні випадки і т.д.), які спричинили за собою неможливість виконання цієї Угоди, воно автоматично розривається і Сторони не несуть відповідальність за порушення плану.
3. Якщо викладачі та студенти Сторін не можуть в'їхати в країну через епідемію, навчання може бути переведене в дистанційний режим (онлайн).
4. Обидві Сторони цієї Угоди повністю розуміють і зобов'язуються дотримуватись правил його реалізації. У разі необхідності внесення змін або доповнень, сторонам необхідно подати письмову заявку і підписати відповідну угоду.

5. Фактичні деталі реалізації і невирішені питання можуть бути доповнені в письмовій формі після взаємних переговорів між Сторонами. Додаткові умови повинні бути підписані Сторонами до того, як вони вступають в силу. Додаткові угоди мають таку ж юридичну силу, як і ця Угода.
6. Якщо одна із Сторін захоче змінити, анулювати або розірвати цю угоду, то вона повинна повідомити іншу Сторону в письмовій формі не пізніше ніж за 6 місяців, до того як Сторони досягнуть однастайності, раніше встановлений план повинен суворо дотримуватися. Якщо Сторони прийшли до рішення припинити розірвати цю Угоду, необхідно переконатися, що це не вплине поточну програму Угоди.
7. Ця Угода набуває чинності з моменту підписання і діє протягом п'яти років. Якщо зміст цієї Угоди буде позитивним, то воно може бути автоматично продовжена ще на п'ять років.
8. Ця Угода складена в двох примірниках на китайській і українській мові, які мають однакову юридичну силу, кожна сторона отримує по одному екземпляру.

Аньшаньський педагогічний
університет (Китай)

Ректор: Лю Генвэй

Підпис:

Дата:

Виконавець:

Відділ міжнародного обміну та співробітництва

Начальник: Лю Хайтао

Підпис:

Тел.: +86-412-2960290

Факс: +86-412-2961819

E-mail: anudicc@hotmail.com

Вінницький державний
педагогічний університет (Україна)

Ректор: Лазаренко Н.І.

Підпис:

Дата:

Виконавець:

Відділ міжнародного обміну та співробітництва

Проректор з науково-педагогічної
роботи та міжнародних питань:
Загородній С.П.

Підпис:

Тел.: +38(0432) 61-28-12

Факс: +38(0432) 61-28-12

E-mail: info@vspu.edu.ua

中国鞍山师范学院与乌克兰文尼察国立师范大学 师生交流协议书

根据中国鞍山师范学院（以下简称“甲方”）与乌克兰文尼察国立师范大学（以下简称“乙方”）的友好合作基础，为进一步促进两校间的学术交流与合作，双方在自愿对等、互惠互利、共同发展的原则上，愿意开展师生交流项目，具体内容如下：

一、学生汉语进修项目

1. 在合作期间，甲方每学期接收乙方学生来甲方进行汉语进修课程学习，同时甲方将给予乙方在汉语师资培养、教材建设等方面的支持。

2. 学习时间：一学期

3. 人数：不超过10人

4. 参与项目的学生（以下简称学生）须为乙方正式注册的学生；

5. 乙方应按照甲方来华留学生的入学申请要求，按时提供相关申请材料，并协助学生办理入学及签证手续；

6. 学生入学后，甲方将对其进行汉语水平测试，并根据测试结果安排进入相应级别的汉语研修课程班进行学习；

7. 课程设置：汉语综合、汉语口语、汉语听力、汉语阅读、汉语写作、中国概况、中国文化、语言文化实践课程（不同级别班级课程不同，课程可根据学生需要和学院安排再做调整）

8. 乙方承认学生在甲方学习的学分，学习结束后，甲方将为其开具学习证明及成绩单，乙方将根据甲方出具的成绩单为学生办理学分认证。

9. 费用情况：

学 费：甲方免除乙方学生的学费；

住宿费：甲方为乙方学生提供校内双人间住宿，免除住宿费；

接机：甲方为学生提供沈阳桃仙机场免费接送机一次的服务，即学期初入学和学期末结业离校各一次；

其他费用：报名费、教材费、保险费、签证体检费等，须按甲方的规定交纳，并以人民币形式收取；生活费、交通费等其它费用由学生自理。

二、师生研修项目

1. 在合作期间内，乙方每学期接受甲方2名教师或学生到乙方进行为期一个学期的学术研修或学习交流；

2. 时间：一个学期

3. 费用：研修期间，乙方不收取研修费用，并为研修的师生提供免费住宿以及免费的接送机服务，其它费用由师生自理；

4. 乙方将为研修教师安排至少一位指导教师进行教学指导与科研合作；

5. 乙方应为研修教师提供办公室及必要的办公设备，研修教师可以享受乙方图书馆及网络资源，以确保研修的质量。研修结束后，乙方为甲方研修教师开具研修证书。

6. 教师可根据自身的实际情况，适当担当乙方汉语教学任务。具体授课内容、课时量、课时费等事宜，应提前与甲方协商，并制定相应的教学计划。

7. 对于研修的学生，乙方应将其安排到相应的专业进行正常的课程学习。

8. 甲方承认学生在乙方学习的学分，学习结束后，乙方将为其开具学习证明及成绩单，甲方将根据乙方出具的成绩单为学生办理学分认证。

三、短期人文交流项目

1. 双方根据需要组织师生赴对方开展短期人文交流活动。

2. 时间：2-4周

3. 费用：派出方承担

4. 项目内容包括语言学习、文化考察、报告与论坛等。

5. 双方应提前向对方提供该年度的活动方案, 其中包括活动内容, 日程安排及费用情况, 以便对方开展宣传招生工作。

6. 双方派出的团队, 5名学生以上即可选派1名带队教师随行。带队教师参与短期项目的所有活动, 负责管理学生, 其学费、住宿费由接待方负担(交通费、保险、医疗、用餐等个人消费除外)。

7. 活动结束后, 接待方为参与项目的师生开具学习证明。

四、专业进修、见习项目

1. 双方根据对方需要为对方学生开展专业进修、见习项目。

2. 时间: 4-12周

3. 费用: 派出方承担

4. 项目内容: 双方共同协商决定

5. 接待方负责学生住宿和见习、进修活动安排。

6. 参与项目学生应达到对方学校要求的符合参与项目的最低语言要求。

7. 项目结束后, 接待方为参与项目的学生开具相关证明。派出方承认学生在项目期间所修学分, 并根据所开具证明转换为相应见习或专业学分。

五、总则

1. 双方参与交流项目的人员必须遵守两国的法律法规及两校各项规章制度。

2. 由于不可抗力因素(公共卫生事件、自然灾害、意外事故等), 造成本协议不能执行, 本协议自动终止, 计划各方不承担违约责任。

3. 如因疫情原因, 双方师生无法入境, 教学可转为线上形式进行。

4. 本协议双方充分理解和尊重实施细则, 一旦需要修改或补充, 双方需书面提出申请并签字许可。

5. 实际执行细节与未尽事宜, 经双方共同协商, 可做出书面补充条款, 补充条款需要经双方签字后方可生效, 补充条款与本协议具有同等法律效力。

6. 经双方协商同意后,可以变更、解除和终止此协议。任何一方提出变更、解除和终止计划,必须提前6个月以书面形式通知另一方,在未达成一致意见前,仍应当严格履行计划。即使双方达成一致项目终止,也应确保已经进行中的项目不受影响。

7. 本协议自签字之日起生效,有效期为五年。如本协议内容运行良好,可自动延长五年。

8. 本实施细则以中、乌克兰文同等格式书写,双方各执一份,两种版本同等效用。

中华人民共和国鞍山师范学院

校长:刘庚煜

签字:

日期:

项目执行者:

国际交流合作处

处长:刘海涛

签字:

电话: +86-412-2960290

传真: +86-412-2961819

E-mail: anudicc@hotmail.com

乌克兰文尼察国立师范大学

校长: N. I. Lazarenko

签字:

日期:

项目执行者:

国际关系处

处长: S. P. Zahorodnii

签字:

电话: +38(0432) 61-28-12

传真: +38(0432) 61-28-12

E-mail: info@vspu.edu.ua